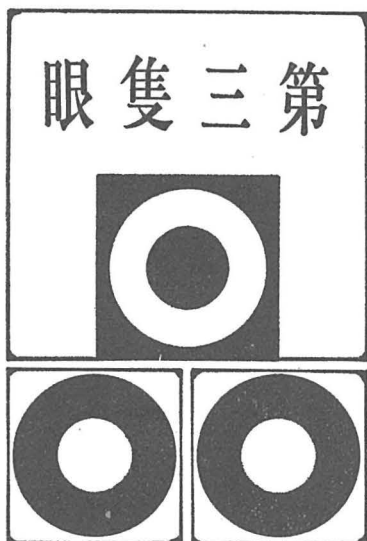




動物行為新觀

讀「所羅門王的指環」，游復熙，季光容合譯
民國六十一年二月初版，東方出版社印行

翻遍全書，我們無法查到，這本書到底是依據那一本原文書翻譯成中文的。如果不是借到 Majorie Kerv Wilson 氏的英譯本（一九五二年 Thomas Y. Crowell Company 出版），我們也許無法知道原書是用德文寫的，我們也許無法知道書裏精巧的插畫都是原作者勞倫茲（Konrad Z. Lorenz）所繪製，我們也許無法知道該書英譯本有個妥貼的副題：「動物行為新觀」（New Light on Animal Ways）。

譯者是一對旅美學人夫婦。根據中譯本的介紹，游先生是英國劍橋大學生物研究室副主任，季女士外文系畢業，曾得美國匹茲堡大學社會系碩士。雖然我們無由從他們的學養背景，判定這本中譯本是由英譯本（甚至 Majorie Kerv Wilson 氏的英譯本）轉譯過來，我們似乎可以說：他們「應該」知道

Majorie Kerv Wilson 氏的英譯本。因此，他們如果能在中譯本裏，同時譯出這本英譯本的序言，朱里安·赫胥黎 (Julian Huxley) 寫的序言，當更能嘉惠中國讀者。

朱里安·赫胥黎的序言確能掌握這本書的優點。略加整理，可以歸納出他的三點意見。第一、作者勞倫茲不僅是一位出色的自然學家，對（比如說）鳥類基本觀念的公式化良有貢獻，最主要的，他具有一種全心全力真實了解動物的態度。本書的讀者，將不致再一廂情願的簡單化、機械化，或擬人化動物。第二、勞倫茲極力堅持提供動物一種自由的、開放的生活環境，並在這種環境裏觀察動物生態。在別的人家，你也許會聽到：「快！快！快！鳥從籠子裏逃出來了，快把窗子關上！」之類的喊叫；在作者家裏叫的却是：「快！快關窗子，那隻鸚鵡（烏鴉、猴子……等等）要進來啦！」。這一種觀察方式，確能促進觀察者與動物之間的溝通，因此，也增加觀察者的收穫，增進對動物的了解。這種方式，足資效法。第三、勞倫茲敘述文字的條理清晰簡明 (with the most lucid simplicity)，並且文筆生動，引人。在讀這本書

的時候，我們時常會忍不住會心一笑。

原書這三種優點，大都可以由中譯本尋得。這本書確能增進我們對動物行爲的了解。這些了解大都一反我們原有的認識，所以不但有趣，而且奇異。在這種了解之中，我們可以相對的意會到，人類在自然界裏的位屬。我們或許可以因此而去除一點優越感，並且在調整我們與動物關係的時候，增加一點尊重，一點關愛。（底笛）

季辛吉的「極限」

讀「季辛吉——心靈的描寫」，鈕先鍾譯

民國六十三年十二月初版，新亞出版社印行

在研究季辛吉的書籍中，格勞巴德這一本書，無疑是最具代表性的。並不是因為作者是季辛吉的密友，因此，在書中多透露了一些內幕資料而顯得不同，而是本書對整個季辛吉具體的把握；他對季氏的思想意識，有極為明晰的剖析，作者沒有從他的幼年時代，運用什麼佛洛伊德理論去捕風捉影，他完全根據事